

## I "falsi amici"

I "falsi amici" sono parole ed espressioni di lingue diverse che hanno una forte somiglianza fra di loro, ma un significato molto differente. Ad esempio, nella frase tedesca *Er war ein prima Sportler*, *prima* ha il significato di «fantastico, stupendo» e non ha nulla a che fare con i numeri ordinali come in italiano.

Esistono "falsi amici totali" cioè parole che hanno significato completamente diverso, come ad esempio *Armatuur* / armatura, *Kantine* / cantina, *Kompass* / compasso, *Spleen* / spleen e "falsi amici parziali" cioè coppie di parole dal significato solo parzialmente diverso, come ad esempio *Artist* / artista, *Kollaborateur* / collaboratore, *Kollegium* / collegio, *Moneten* / monete che si differenziano per sfumature di significato o per livelli d'uso.

Nell'apprendimento/insegnamento di una lingua straniera, così come nella traduzione di testi stranieri, consultare il dizionario diventa indispensabile per non farsi ingannare da false analogie e ambigue affinità di significato, soprattutto nel caso di coppie di parole dal significato solo parzialmente diverso.